

139 (Quant à) ceux-ci, ce en quoi ils sont engagés sera détruit et ce qu'ils font est inutile.

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُمْ فِيهِ وَبِطُلُوتِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

140 Il dit: Chercherai-je pour vous un dieu autre qu'Allāh, alors qu'ils vous a fait dépasser (toutes) les choses créées?^a

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

141 Et quand Nous vous avons délivrés du peuple de Pharaon, qui vous a soumis à un cruel tourment, tuant vos fils et épargnant vos femmes. Et c'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

وَإِذْ أَنْجَبْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يَفْتِكُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَ يُسْتَحِبُّونَ نِسَاءَكُمْ وَ فِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ سَرِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

SECTION 17 : Moïse reçoit la Loi

142 Et Nous avons déterminé pour Moïse trente nuits, et nous les avons complétées de dix autres, de sorte que le temps fixé de son Seigneur était de quarante nuits complètes. Et Moïse dit à son frère Aaron: Prends ma place parmi mon peuple, et agis bien et ne suis pas la voie des fauteurs de troubles.

وَإِعْدَانَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَاتَّمَمْنَاهَا بِعَشْرِ فَنَمَّ مِيقَاتِ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ﴿١٤٢﴾
وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٣﴾

143 Et quand Moïse vint à Notre heure déterminée et que son Seigneur lui parla, il dit: Mon Seigneur, montre-(Toi) à moi afin que je puisse Te regarder. Il dit: Tu ne peux pas Me voir; mais regarde la montagne; si elle demeure fermement à sa place, alors tu Me verras. Alors quand son Seigneur manifesta Sa gloire à la montagne, Il la fit s'effriter et Moïse tomba en pâmoison. Ensuite quand il reprit connaissance, il dit: Gloire à Toi! Je me tourne vers Toi, et je suis le premier des croyants.^a

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ ﴿١٤٤﴾
قَالَ رَبِّ ارْنِ أُنظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرِيكَ وَ لَكِنِ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيكَ وَلَٰكِنَّا تُجِبُّ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا ﴿١٤٥﴾
فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَ أَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٦﴾

140a. L'argument de Moïse contre l'idolâtrie est le même que celui sur lequel le Qur'an Sacré attire l'attention à plusieurs reprises, à savoir que l'homme, étant pour ainsi dire le seigneur de la création après Dieu, et étant supérieur à l'ensemble de la création, ne devrait

144 Il dit: O Moïse, sûrement Je t'ai choisi au-dessus du peuple par Mes messages et Mes paroles. Alors saisis ce que Je te donne et sois au nombre de ceux qui sont reconnaissants.

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
بِرِسَالَتِي وَبِكَلَامِي ۖ وَخَذْتُ مِمَّا آتَيْتُكَ
وَكَنُ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145 Et Nous avons ordonné^a pour lui dans les tablettes un avertissement de chaque sorte et une explication nette de toutes choses. Alors saisis-les avec fermeté et ordonne à ton peuple de saisir de ce qui s'y trouve de mieux. Je vous montrerai la demeure des transgresseurs.^b

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ ۖ وَخَذْنَا
بِقُوَّةٍ وَأَمْرٍ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا ۗ
سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

146 Je détournerai de Mes messages ceux qui sont injustement orgueilleux sur la terre. Et s'ils voient chaque signe, ils n'y croient pas; et s'ils voient le chemin de la droiture, il ne le prennent pas comme chemin; et s'ils voient le chemin de l'erreur, ils le prennent comme chemin. C'est parce qu'ils rejettent Nos messages et qu'ils ne s'en soucient pas.

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا
آيَةً لَا يُؤْمِنُوا بِهَا ۗ وَإِنْ يَرَوْا
الرُّسُلَ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۗ وَإِنْ يَرَوْا
سَبِيلَ النَّعْيِ يَنْتَحِذُوهُ سَبِيلًا ۗ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

147 Et ceux qui rejettent Nos messages et la rencontre de l'Au-delà - leurs actions restent infructueuses. Peuvent-ils être récompensés sauf pour ce qu'ils font?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَرَفَءَ الْأَخْرَجَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۗ هَلْ يُجْرُونَ إِلَّا
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

pas choisir comme dieux des objets inférieurs à lui-même.

143a. Il est dit que la béatitude suprême du paradis réside dans la vision de l'Être Divin. Les mots adressés à Moïse, *tu ne peux pas Me voir*, ne s'opposent pas à la vision de l'Être Divin dans la vie après la mort. Tout ce qu'ils nient c'est la vision de l'Être Divin avec les yeux physiques. La requête de Moïse semble s'être fondée sur la demande des anciens dont il est question dans 2:55. L'effritement de la montagne est la même chose que le grondement du tremblement de terre de 2:55. Je risque, cependant, une autre explication. Ce que Moïse voulait voir, était la grande manifestation de la gloire Divine qui était réservée au Saint Prophète Muḥammad. En fait, Moïse et Jésus n'étaient pas à la hauteur de la tâche réservée au Prophète Muḥammad. Jésus a dit qu'il ne pouvait enseigner toutes choses à ses fidèles, mais que lorsque le Paraclet ferait son apparition il les guiderait dans toute la vérité. Que Moïse n'ait pas été à la hauteur de la tâche, le fait qu'il soit tombé en pâmoison face à la Grande Manifestation le démontre clairement.

145a. *Kataba* signifie *Il (Dieu) a prescrit, désigné, ou ordonné et rendu obligatoire* (LL). Les mots *avertissement de toutes sortes* et *explication de toutes choses* ne peut être pris au sens général, mais se limitent aux exigences de l'époque où Moïse est apparu.

145b. Le sens est qu'un temps viendra pour les juifs où ils deviendront des transgresseurs, i.e. qu'ils n'observeront pas les commandements Divins.

SECTION 18 : Les juifs adorent un veau

148 Et le peuple de Moïse fit de ses ornements un veau après lui - un corps (inerte),^a qui émettait un beuglement. Ne pouvaient-ils pas voir qu'il ne leur parlait pas, et qu'il ne les guidait pas dans la voie? Ils le prirent (comme objet d'adoration) et furent injustes.

وَ اتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ طَأْمُ الْكُمُ يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٤٨﴾

149 Et quand ils se repentirent^a et virent qu'ils avaient fait fausse route, ils dirent: Si notre Seigneur n'as pas de clémence pour nous et ne nous pardonne pas, nous serons certainement au nombre des perdants.

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدِ صَلُّوا أَلْقَالُوا لَكِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٩﴾

150 Et quand Moïse retourna vers son peuple, irrité, désolé, il dit: Le mal, c'est ce que vous avez fait après moi! Vous êtes-vous hâtés sur le jugement de votre Seigneur?^a Et il lança les tablettes et saisit son frère par la tête, le traînant vers lui. Il dit: Fils de ma mère, le peuple m'a jugé faible et m'a presque assassiné. Alors ne laisse pas les ennemis se réjouir à mes dépens et ne me compte pas parmi le peuple injuste.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَالْقَىٰ الْأُلُوحَا وَاتَّخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرَّةً إِلَيْهِ ط قَالَ ابْنُ أُمِّ لَانَ الْقَوْمِ اسْتَصْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي ط قَالَ تَشَبَّهْتَ بِبَنِي الْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

148a. Le mot *jasad* signifie *un corps*, de même que *rouge* ou *un jaune intense*. Le premier sens est celui généralement adopté par les commentateurs, le sens étant que le veau fabriqué n'était qu'un simple corps sans âme. Cependant il était ainsi fait qu'il beuglait comme un veau. L'autre sens fournit aussi une bonne description du veau, car, étant fabriqué d'ornements en or, il était d'une couleur rouge ou d'un jauné intense.

149a. *Suqita fi aidi-him* est une expression qui, selon l'opinion générale, signifie *ils se sont repentis* (de *saqata*, *il est tombé*). On dit que l'expression n'était pas connue avant le Qur'an (LL). En expliquant le mot dans son commentaire, Bukhārī dit: *On dit de quiconque se repent suqita fi yadi-hi* (B. 65:vii). Ou bien *nadm* est sous-entendu et le sens est alors, *quand le regret fut apporté devant eux*. Le repentir des juifs, même si l'on le mentionne en premier, fut consécutif au retour de Moïse (2:54). En fait, l'ordre ici n'est pas historique, mais il rattache le repentir à la faute, mentionnant les événements qui provoquèrent le repentir par la suite.

150a. Le mot *'ajila* est utilisé comme un transitif dans le sens de *sabaqa*, et le sens en est, *avez-vous hâté le commandement de votre Seigneur?* On a expliqué que le *amr*, ou le *commandement*, signifie *l'heure convenue* ou le *jugement*.

151 Il dit: Mon Seigneur, pardonne-moi ainsi qu'à mon frère, et admets-nous à Ta miséricorde, et Tu es le Plus Miséricordieux de ceux qui manifestent de la miséricorde.^a

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٥١﴾

SECTION 19 : La Torah et l'avènement du Prophète

152 Ceux qui prirent le veau (pour un dieu) - la colère de leur Seigneur, et la disgrâce dans la vie de ce monde, s'abattront sûrement sur eux. Et c'est ainsi que Nous récompensons ceux qui inventent des mensonges.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿٥٢﴾

153 Et ceux qui font de mauvaises actions, qui se repentent ensuite et qui croient - ton Seigneur ensuite est sûrement Clément, Miséricordieux.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَأَمْنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

154 Et quand la colère de Moïse s'est calmée, il a ramassé les tablettes; et dans leur rédaction il y avait conseil et clémence pour ceux qui craignent leur Seigneur.^a

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَامَ ۖ وَفِي نُحُوتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ يُرْتَبُونَ ﴿٥٤﴾

155 Et Moïse choisit soixante-dix hommes parmi son peuple pour Notre rencontre.^a Alors quand le tremblement de terre les surprit, il dit: Mon Seigneur, s'il T'avait plu, Tu les aurais détruits avant et moi (aussi). Est-ce que Tu nous détruiras pour ce que les

وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا ۖ فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلِ لِآيَاتِ أَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السَّفَهَاءُ ۖ إِنَّهُمْ هُمُ

151a. Les excuses d'Aaron et leur acceptation par Moïse montrent clairement que Aaron était entièrement innocent, n'ayant pris part ni à la fabrication du veau ni à son adoration. Le compte rendu de la Bible, qui rend un vertueux prophète de Dieu coupable du crime le plus odieux, doit être rejeté comme étant faux. Il est clair que l'on n'a pas demandé pardon pour une faute relative à l'adoration du veau étant donné que Moïse se joint à Aaron dans la prière contenue dans ce verset. Le pardon ici, comme souvent ailleurs dans le Qur'an Sacré, est l'équivalent de la protection Divine, que tout homme devrait rechercher contre les faiblesses et les défauts de la nature humaine. Voir 2:286a pour une explication complète du mot *ghafr*.

154a. Selon Ex. 32:19 Moïse "les brisa au pied de la montagne" dans sa colère, et Ex. ch. 34 décrit comment les tablettes furent renouvelées. Le Qur'an diffère de ce récit. Il n'affirme pas que les tablettes furent brisées ou renouvelées, mais il mentionne qu'elles furent ramassées par Moïse après que sa colère se fut apaisée et alors que les caractères y étaient encore.

155a. Ex. 24:1 dit que Moïse a pris avec lui soixante-dix anciens d'Israël, quoiqu'il leur fût défendu d' "approcher du Seigneur", et à cette occasion Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits (Ex. 24:18). Même s'il est dit de lui dans la Bible qu'il est parti dans la montagne après l'incident de l'adoration du veau et qu'il y est demeuré pendant quarante jours et

insensés parmi nous ont fait? Ce n'est rien d'autre que Ton épreuve. Tu fais périr de cette façon qui il Te plaît et Tu guides qui il Te plaît. Tu es notre Protecteur, alors pardonne-nous et aie pitié de nous, et Tu es le Meilleur de ceux qui pardonnent.

156 Et ordonne pour nous ce qui est bon dans la vie de ce monde et dans l'au-delà, car sûrement nous nous tournons vers Toi. Il dit: J'afflige de Mon châtement qui il Me plaît, et Ma miséricorde embrasse toutes choses. Alors Je la commande pour ceux qui observent leur devoir et qui paient le tribut pour les pauvres, et pour ceux qui croient en Nos messages -^a

157 Ceux qui suivent le Prophète-Messager, le *Ummi*,^a qu'ils trouvent mentionné dans la Torah et l'Évangile.^b Il leur commande le bien et leur

إِلَّا فِتْنَتَكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي
مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاعْفُوكُنَا وَارْحَمْنَا
وَ أَنْتَ خَيْرُ الْغُفْرِينَ ﴿٥٦﴾

وَ الْكُتُبَ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ فِي
الْآخِرَةِ إِنَّا هُدُنَا إِلَيْكَ ط قَالَ عَدَّ إِلَى
أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَ رَحِمَتِي وَسِعَتْ
كُلَّ شَيْءٍ ط فَسَأَلْتُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَ
يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَ الَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَجِدُونَءَ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ

quarante nuits (Ex. 34:28), l'allusion du Qur'an se rapporte au premier incident. Il n'y eut pas d'occasion pour une seconde visite selon le Qur'an Sacré.

156a. Aucun attribut de l'Etre Divin ne reçoit autant d'importance dans le Qur'an Sacré que l'attribut de *miséricorde*. Le mal existe dans le monde, et les pécheurs doivent recevoir leur dû, mais remarquez le contraste: *Et Ma miséricorde embrasse toutes choses*. La vérité est que même le châtement est une phase de la miséricorde Divine, parce qu'il ne cherche pas à punir, mais à corriger le pécheur. On nous dit ici que la clémence Divine s'adresse spécialement à ceux qui observent leur devoir et qui croient aux révélations Divines données au Prophète Muḥammad.

157a. Au sujet de *ummi*, signifiant *celui qui n'écrit ni ne lit un écrit*, voir 2:78a. C'est pourquoi on appelle les Arabes un peuple *ummi*, et le Prophète *Ummi* signifie soit le *prophète du peuple ummi* (i.e. les Arabes) parce qu'il était comme eux, ou bien on l'appelait ainsi parce que lui-même ne savait ni lire ni écrire (R). Mais selon certain, on nomme le Prophète *Ummi* parce qu'il venait de *Umm al-Qarā*, i.e. Makkah, qui est la Métropole de l'Arabie (MB).

La suggestion de Rodwell que le mot *ummi* signifie *gentil* sans le sens de non-juif ou païen ne reçoit l'appui d'aucune source reconnue; voir 2:78, où l'on appelle les juifs *ummi*. LL, il est vrai, donne *gentil* comme sens de *ummi*, mais une référence aux sources qu'il cite montre clairement que si le mot *gentil* exprime le sens de *ummi*, il le fait au sens général de *celui qui appartient à une famille* ou un *clan*; par conséquent la conclusion de Lane que dans un sens figuré et secondaire *ummi* signifie *païen* est absolument sans fondement.

Quant au fait que le Saint Prophète ait été incapable de lire ou d'écrire avant de recevoir la révélation, il ne peut y avoir deux opinions. Sur ce point le Qur'an est sans équivoque: "Et tu n'as récité avant lui aucun livre, ni écrit aucun de ta main droite" (29:48). Il existe cependant une différence d'opinions, cependant, à savoir s'il savait lire ou écrire après la révélation. Sans entrer dans les détails de cette controverse je peux faire remarquer que, même s'il nous est permis de croire qu'il savait lire, il faisait encore écrire ses lettres par d'autres; voir 29:48a

157b. Il y a plusieurs prophéties concernant la venue du Saint Prophète à la fois dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament. On mentionne spécialement la Torah et l'Évangile

défend le mal, et rend légitime pour eux les bonnes choses et il leur défend les choses impures, et il leur enlève leur fardeau et les chaînes qui étaient sur eux. Alors ceux qui croient en lui et l'honorent et l'aident,^c et suivent la lumière qui a été envoyée avec lui - ce sont ceux qui connaissent le succès.

وَإِن جِئِلْ زِيَامَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الْكَلْبَاتِ وَيُحَرِّمُ
عَلَيْهِمُ الْحَبْثِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ
وَإِغْلَالَ الْبَنَى الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَمَنْ يَبْتَغِ
أَمْوَالَ اللَّهِ وَعَرَافَةً وَنَصْرًا وَاتَّبَعُوا
النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ لَا أُولَئِكَ هُمُ
الْمُقْلِقُونَ ﴿٥٧﴾

SECTION 20 : Les faveurs Divines aux juifs

158 Dis: O humanité, sûrement je suis le Messager d'Allāh auprès de toi tout entière, de Lui, à Qui appartient le royaume des cieus et de la terre.^a Il n'y a d'autre dieu que Lui; Il donne la vie et cause la mort. Alors crois en Allāh et en Son Messager, le Prophète *Ummi* qui croit en Allāh et en Sa parole, et suis-le pour être bien guidée.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٨﴾

ici, parce que Moïse et Jésus étaient respectivement le premier et le dernier des prophètes juifs. Dt. 18:15-18 parle clairement de l'avènement d'un prophète (qui sera l'égal de Moïse) parmi les frères des Israélites, i.e. les Ismaélites ou les Arabes, alors que Dt. 33:2 parle de l'éclat de la manifestation du Seigneur, i.e. son avènement en pleine gloire "du mont Parân". L'Évangile est rempli de prophéties de la venue du Saint Prophète; Mt. 13:31, Mt. 21:33-44, Mc. 12:1-11, Lc. 20:9-18, où le Seigneur de la vigne vient après que le fils (i.e. Jésus) soit maltraité, Jn. 1:22, Jn. 14:16, Jn. 14:26 contiennent tous de telles prophéties.

157c. L'hypothèse de Noldeke qu'il y a ici une allusion aux *Anṣār*, i.e. *les aides* de Madinah, et la conclusion de Rodwell que le verset doit donc avoir été ajouté à Madinah, ne méritent pas de sérieuse considération. Est-ce que le Prophète était dépourvu d'aides à Makkah?

158a. Contrairement aux différents prophètes dont il est question dans ce chapitre et dont chacun a été envoyé à *son peuple* (*qaumi-hi*), on dit ici du Prophète Muhammad qu'il a été envoyé à *tous les peuples*, à l'humanité tout entière. Ainsi l'apparition du Prophète Muhammad fut un point tournant dans l'histoire de l'humanité. Le jour du prophète national s'était couché et l'on était à l'aube d'une ère nouvelle où l'humanité tout entière devait finalement se voir réunie sous un seul chef spirituel. Six siècles auparavant, Jésus-Christ, le dernier des prophètes nationaux, dit à une femme non-juive qu'il "n'était envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël" (Mt. 15:24); et pressé de répondre, il ajouta seulement: "Il ne sied pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens" (Mt. 15:26). À l'ère nouvelle, cependant, l'idée de *nationalité* devait laisser la place à l'idée plus vaste d'une *seule humanité*, et le Qur'ān Sacré en établissait les bases.

159 Et du peuple de Moïse il y a un groupe qui guide avec vérité, et en outre ils rendent justice.^a

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿٥٩﴾

160 Et Nous les avons divisés en douze tribus, comme des nations. Et Nous avons révélé à Moïse quand son peuple lui demanda de l'eau: Frappe le rocher de ton bâton; alors il en surgit douze sources. Chaque tribu connaissait son endroit pour boire. Et Nous avons fait en sorte que les nuages leur fassent de l'ombre et Nous leur avons envoyé la manne et des caillies. Mangez des bonnes choses que Nous vous avons données. Et ils ne Nous firent aucun tort, mais se firent du tort à eux-mêmes.

وَقَطَعْنَا لَهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَإِذْ حِينًا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ
أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَامَ
وَإَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّانَ وَالسَّلْوَىٰ كُلُّوا
مِنْ طَيِّبَاتِ مَا سَرَقْتُمْ وَمَا ظَلَمْتُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٦٠﴾

161 Et quand on leur dit: Habitez dans cette ville et mangez-y d'où vous le souhaitez, et faites une demande de pardon, et entrez par le portail avec soumission, Nous vous pardonnerons vos torts. Nous donnerons davantage à ceux qui font le bien.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ وَفَوُؤُوا حِطَّةً وَادْخُلُوا الْبَابَ
سُجَّدًا اتَّقُوا لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ سَرِيدٍ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦١﴾

162 Mais ceux qui furent injustes parmi eux le changèrent pour un mot autre que celui que l'on leur a dit, alors Nous avons envoyé sur eux la peste venant du ciel pour leurs mauvais actions.^a

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ
بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٦٢﴾

SECTION 21 : Les transgressions des juifs

163 Et interrogez-les sur la ville qui s'étendait près de la mer. Quand ils ont violé le Sabbat, quand leurs poissons

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً
الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ

sont venus à eux le jour de leur Sabbat à la surface, et quand ce n'était pas leur Sabbat ils ne sont pas venus à eux. Ainsi les avons-Nous mis à l'épreuve parce qu'il ont transgressé.^a

حِينَئِذٍ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَعًا وَيَوْمَ لَا
يَسْبِتُونَ إِلَّا تَأْيِيهِمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٧﴾

164 Et quand un groupe d'entre eux dirent: Pourquoi prêches-tu à un peuple qu'Allāh détruirait ou qu'Il châtierait d'un châtiment cruel? Ils dirent: Pour être exempt de blâme devant votre Seigneur, et pour qu'ils puissent peut-être se garder du mal.

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ
مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

165 Alors quand ils négligèrent ce que l'on leur avait rappelé, Nous avons délivré ceux qui ont défendu le mal et Nous avons frappé ceux qui étaient iniques d'un mauvais châtiment parce qu'ils ont transgressé.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ
يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابٍ بَّيِّنٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

166 Alors quand d'une manière révoltante ils persistèrent en ce qui leur avait été défendu, Nous leur avons dit: Soyez (comme) des singes, méprisés et détestés.^a

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا
قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٠﴾

167 Et quand ton Seigneur a déclaré qu'il enverrait contre eux jusqu'au jour de la Résurrection ceux qui les soumettraient à un cruel tourment. Sûrement ton Seigneur est Rapide à rendre justice; et sûrement Il est Clément, Miséricordieux.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ ۖ وَإِنَّكَ
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦١﴾

159a. Ainsi le Qur'ān reconnaît qu'il y avait des personnes vertueuses chez les juifs.

162a. Au sujet des affirmations faites aux vv. 160-162, voir 2:60a, b; 2:57a, b; 2:58a, b, c; 2:59a, b.

163a. On reconnaît généralement que la ville à laquelle on fait référence ici est Ela, qui était située sur la Mer Rouge. L'incident auquel il est fait allusion est mentionné comme un exemple de la violation du Sabbat par les juifs. Les poissons apparaissaient à la surface de l'eau le jour du Sabbat parce qu'ils se sentaient en sécurité ce jour-là. C'était une tentation pour les gens d'enfreindre la loi.

166a. Voir 2:65b.

168 Et Nous les avons divisés sur la terre en deux groupes - certains d'entre eux sont justes et certains d'entre eux sont autrement. Et Nous les avons mis à l'épreuve au moyen de bienfaits et de malheurs afin qu'ils puissent changer.

وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِنْهُمْ
الضَّالِّحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ
بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٠﴾

169 Alors après eux vint une mauvaise descendance^a qui hérita du Livre, prenant les biens éphémères de cette humble vie et disant: Cela nous sera pardonné. Et si quelque chose de comparativement bon leur survenait, ils le prenaient (aussi).^b N'y avait-il pas une promesse reçue de leur part dans Le Livre qu'ils ne diraient rien sur Allāh sinon la vérité? Et ils étudient ce qui s'y trouve. Et la demeure de l'Au-delà est meilleure pour ceux qui observent leur devoir. Ne comprenez-vous pas alors?

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ
سَيَغْفِرَ لَنَا إِنَّا قَدْ آمَنَّا وَإِنِّي آتَيْنَاهُمْ
عَرَضًا مِثْلَهُ
يَأْخُذُوهُ أَكْمَرُ يُوْخَدٌ عَلَيْهِمْ مِثْلَانِ
الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ
وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣١﴾

170 Et quant à ceux qui adhèrent au Livre et qui observent la prière - sûrement Nous ne laissons pas se perdre la récompense des réformateurs.

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٣٢﴾

171 Et quand Nous avons secoué la montagne sur eux comme si c'était une couverture, et ils pensèrent qu'elle allait s'écrouler sur eux: Et accrochez-vous à ce que Nous vous avons donné, et souciez-vous de ce qui s'y trouve, de façon à vous protéger contre le mal.^a

وَإِذْ نَفَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ
وَوَظَّأْنَا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَلَا أَدْرُؤُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

169a. Les lexicologues reconnaissent une différence entre *khalf* et *khalaf*, le premier s'appliquant au *mauvais* et le second au *bon*, que ce soit un fils ou une génération (LL).

169b. Ils commettent d'abord un crime à cause des biens éphémères de cette vie, disant qu'ils seront pardonnés; ensuite ils persistent dans leur mauvaise vie et quand une occasion semblable se présente, ils reviennent aux anciens crimes. Il n'y a pas de repentir.

171a. Il faut rejeter les histoires inventées à partir de ces simples mots par certains commentateurs. Les mots racontent simplement l'expérience vécue par les anciens d'Israël quand ils se tenaient au pied de la montagne, laquelle s'élevait au-dessus d'eux. Il y eut un sérieux tremblement de terre, auquel il est fait allusion au v. 155, leur faisant croire que la montagne allait s'écrouler sur eux. Selon LA, le sens premier de *natq* est *za'za'*, qui signifie *bouger, secouer, ou mettre une chose dans un état de commotion*. Ainsi l'utilisation de *nataqnā* au lieu de *rafa'nā* (2:63) explique clairement que la montagne fut violemment secouée par un tremblement de terre alors que les anciens d'Israël se tenaient à son pied. *Natq* a aussi un autre sens, v.g. *prendre à partir de la racine*, mais ce n'est pas le sens ici.

SECTION 22 :

Preuve de l’empreinte Divine sur la nature humaine

172 Et quand ton Seigneur a mis au monde des enfants d’Adam, de leurs reins, leurs descendants, et qu’il les a fait témoigner au sujet d’eux-mêmes: Ne suis-Je pas votre Seigneur? Ils dirent: Oui; nous en témoignons. De crainte que vous ne disiez au jour de la Résurrection: Nous n’étions pas au courant de ceci,^a

وَاِذْ اَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي اٰدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَاَشْهَدَهُمْ عَلٰى اَنْفُسِهِمْ ؕ اَلَسْتُمْ بِرَبِّكُمْ اَعْتَدُوْا بِلٰى ؕ شَهِدْنَا اَنْ تَقُوْلُوْا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِيْنَ ۝۱۷۲

173 Ou (de crainte) que vous disiez: Seuls nos pères ont attribué des partenaires (à Allāh) avant (nous), et nous étions (leurs) descendants après eux. Nous détruiras-Tu pour ce que des menteurs ont fait?^a

اَوْتَقُوْلُوْا اِنَّمَا اَشْرَكَ اٰبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْ بَعْدِهِمْ ؕ اَفَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُوْنَ ۝۱۷۳

174 Et ainsi rendons-Nous les messages clairs, et que peut-être ils puissent retourner.

وَكَذٰلِكَ نَقُصِّلُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ۝۱۷۴

175 Et récite-leur les nouvelles de celui à qui Nous donnons Nos messages mais il se retire d’eux, alors le démon ne le suit pas, et il fait partie de ceux qui périssent.^a

وَاطَّلْ عَلَيْهِمْ نَبَا الَّذِي اٰتَيْنَاهُ اٰيٰتِنَا فَاسْتَكْبَرَ وَهٰذَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطٰنُ فَكَانَ مِنَ الْغٰوِيْنَ ۝۱۷۵

176 Et s’il Nous avait plu, Nous l’en aurions exalté; mais il s’accroche à la terre^a et suit ses bas instincts. Sa parabole est comme la parabole du chien - si tu le chasses, il laisse pendre sa langue, et si tu le laisses tranquille, il rentre la

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ اٰخَذَ اِلَى الْاَرْضِ وَاَتْبَعَ هُوَ ۚ فَتَتَّبَعُهُ كَتَبْنَا الْكَلْبَ اِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ اَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثُ ذٰلِكَ مِثْلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ

172a. Le verset ne parle pas de la naissance des descendants d’Adam, mais des enfants d’Adam, et ceci semble clairement se rapporter à tout être humain quand il vient au monde. La preuve consiste, donc, en ce dont la nature humaine est elle-même capable. C’est, en fait, la même preuve dont il est question ailleurs, telle qu’attribuée à la nature humaine dans “la nature selon laquelle Allāh a fait les hommes: (30:30).

173a. Le mot arabe est *mubtil*, qui signifie *celui qui dit une chose dans laquelle il n’y a pas de vérité ou de réalité* (R-LL).

175a. Balaam, Umayyah ibn Abi Salt, Abū ‘Āmir, et tous les hypocrites, ont été respectivement cités comme les personnes auxquelles on fait allusion ici, mais c’est Qatādah qui fournit la meilleure explication en disant: *On parle généralement de tous ceux à qui l’on a montré la voie mais qui s’en sont détournés.* Ce point de vue est confirmé par ce que l’on affirme dans la conclusion de la parabole au v. 176, *telle est la parabole du peuple qui rejette Nos messages.*

langue. Telle est la parabole du peuple qui rejette Nos messages. Alors raconte le récit pour qu'ils puissent réfléchir.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَقْصَصْنَا الْقَصَصَ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٧﴾

177 Le mal a l'aspect des gens qui rejettent Nos messages et qui nuisent à leur propre âme.

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَأَنْفُسَهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٣٨﴾

178 Celui qu'Allāh guide est sur la bonne voie; et celui qu'Il laisse dans l'erreur - ce sont les perdants.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيٌّ وَمَنْ
يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا وَلِيكَ هُمْ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٩﴾

179 Et certainement Nous avons créé de nombreux jinn et de nombreux hommes pour l'enfer - ils ont un coeur avec lequel ils ne comprennent pas, et ils ont des yeux avec lesquels ils ne voient pas, et ils ont des oreilles avec lesquelles ils n'entendent pas. Ils sont comme des bestiaux; non, ils s'égarent davantage. Ce sont les insouciantes.^a

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا
وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ
لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْإِنعَامِ بَلْ
هُم أَصْلَبُ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغٰفِلُونَ ﴿٤٠﴾

180 Et les noms d'Allāh sont les meilleurs,^a alors appelez-Le de cette façon et ne vous préoccupez-pas de ceux qui violent la sainteté^b de Ses noms. Ils seront récompensés pour ce qu'ils font.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا
وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ
سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

176a. *Terre* représente ici tout ce qui est terrestre, les choses matérielles. Les personnes dont il s'agit ici sont celles qui ne se préoccupent pas des valeurs plus élevées de la vie.

179a. Beaucoup d'hommes et de jinn sont créés pour l'enfer, mais ce ne sont que les insouciantes qui ne se préoccupent pas de ce qui est dit. Ils ont reçu un coeur, mais ne s'en servent pas pour comprendre la vérité; ils ont reçu des yeux, mais ne les utilisent pas pour voir la vérité; ils ont reçu des oreilles, mais ils sont sourds à la vérité. On a affirmé ceci afin de montrer qu'Allāh ne les a pas créés différents des autres, mais eux-mêmes n'utilisent pas les facultés qu'Allāh leur a accordées.

180a. Par *al-asmā-al-husnā* on veut dire *les noms exprimant les attributs les plus parfaits de l'Être Divin*. Par *L'appeler de cette façon* on veut dire que l'homme devrait toujours garder à l'esprit les attributs Divins, s'efforçant de posséder ces attributs, car c'est seulement ainsi qu'il peut atteindre la perfection.

180b. *Yulhidūn* vient de *alḥada*, signifiant *il s'est écarté du droit chemin* relativement à une chose (LL). Selon R, il signifie *une déviation du droit chemin quant aux noms d'Allāh*, ou *une violation de la sainteté de Ses noms*, et elle est de deux sortes: premièrement, *Lui donner un attribut impropre ou inexact*; et deuxièmement, *interpréter Ses attributs d'une manière qui ne Lui convient pas*. Le polythéisme de toutes sortes constitue, par conséquent, une violation de la sainteté des noms Divins.

181 Et de ceux que Nous avons créés il y a une communauté^a qui guide au moyen de la vérité et de cette façon rend justice.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَ
بِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

SECTION 23 : L'avènement de la ruine

182 Et ceux qui rejettent Nos messages - Nous les menons (à la destruction) pas à pas d'où ils ne savent pas.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183 Et Je leur accorde un répit. Sûrement Mon projet est efficace.^a

وَأْمُرِيْهُمْ أَنِ اكْبُدِيْ مَتَابِيْ ﴿١٨٣﴾

184 Ne réfléchissent-ils pas (qu') il n'y a pas de démente chez leur compagnon? Il n'est qu'un simple avertisseur.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا يَصَاحِبُهُمْ مِّنْ جَنَّةٍ
إِنَّ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

185 Ne considèrent-ils pas le royaume des cieux et de la terre et quelles choses Allāh a créées, et qu'il se pourrait que leur ruine se soit rapprochée? En quelle annonce après celle-ci croiront-ils alors?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَمَا خَلَقَ اللهُ مِنْ شَيْءٍ لَّا وَاَنْ عَلٰى اَنْ
يَكُوْنُ قَدًا اقْتَرَبَ اَجَلُهُمْ فَاِتٰى حٰدِثٌ
بَعْدَ هٰٓؤُلَآءِ يَوْمُوْنٌ ﴿١٨٥﴾

186 Celui qu'Allāh laisse dans l'erreur, il n'y a pas de guide pour lui. Et Il les laisse seuls dans leur démesure, errant aveuglément.

مَنْ يُضَلِّ اللهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَدْرُهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

187 Ils t'interrogent au sujet de l'Heure,^a quand viendra-t-elle à passer? Dis: La connaissance de cela

سَيَسْأَلُوْنَكَ عَنِ السَّاعَةِ اَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ
اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا

181a. "Voici ma communauté," est censé avoir dit le Prophète (II. v. ix, p. 86).

183a. Le sens du mot *kaid* (traduit ici par *projet*) est très mal compris, comme celui de *makr*. *Kaid* indique l'exercice de l'art, de l'ingéniosité, de la finesse ou de l'habileté dans l'administration ou l'organisation des affaires, avec une excellente considération ou délibération, et compétence pour gérer avec perspicacité selon son propre libre arbitre (LL). Ainsi *kāda* (n. inf. *kaid*) signifie il a combiné, inventé ou comploté une chose, bonne ou mauvaise (LA). Et de surcroît *kāda* (aoriste *yakidu*) signifie il a travaillé ou peiné à ou sur quoi que ce soit; il a peiné, a pris de la peine, s'est évertué, a lutté ou s'est battu pour faire, exécuter ou accomplir quelque chose; il a peiné, a lutté ou s'est battu avec quelque chose pour l'emporter ou dominer ou pour réaliser un objectif (LL). Dans un verset de al-'Ajjāī, le mot *kaid*, se présentant en référence à Dieu, est traduit par LL par le sens *Son commandement habile*.

187a. C'est-à-dire, l'Heure dont on les menace qu'elle sera l'heure de leur ruine. Le mot *sā'at* ou l'heure est utilisé dans le Qur'an pour indiquer à la fois la ruine

est auprès de mon Seigneur seulement. Lui seul la manifestera en son temps. Elle est très importante dans les cieux et sur la terre. Elle ne viendra à vous que subitement. Ils t'interrogent comme si tu étais inquiet à son sujet. Dis: Sa connaissance est auprès d'Allāh seulement, mais la plupart des gens ne savent pas.

188 Dis: Je ne contrôle pas l'avantage ou le tort pour moi-même sinon comme il plaît à Allāh. Et si j'avais connu l'invisible, j'en aurais beaucoup de bien, et aucun mal ne me toucherait. Je ne suis qu'un avertisseur et le donneur de bonnes nouvelles pour un peuple qui croit.^a

إِلَّا هُوَ تَقُلَّتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَعْدَ إِسْعَافِنَاكَ كَأَنَّكَ
حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عَلَّمَهَا عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ وَكَوْنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ
لَأَسْتَكْبِرْتُ مِنَ الْخَيْرِ ۗ وَمَا مَسْنِيَ
السُّؤْرُ ۗ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ ۗ وَبَشِيرٌ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٦﴾

SECTION 24 : Le mot final

189 C'est Lui Qui t'a créé à partir d'une seule âme, et de celle-ci Il a fait sa compagne, afin qu'il trouve bien-être en elle.^a Alors quand il la couvre elle porte un fardeau léger, et ensuite elle se déplace avec lui. Alors quand il devient lourd, ils invoquent tous les deux Allāh, leur Seigneur: Si Tu nous en donnes un bon, nous serons certainement au nombre des reconnaissants.^b

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا تَرَوُّبَهَا لِيسْكُنَ إِلَيْهَا ۗ
فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلٌ خَفِيفًا فَمَرَّتْ
بِهِ ۗ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ
أَتَيْتَنَا صَالِحًا لَنُكَفِّرَنَّ مِنَ الشُّكْرِينَ ﴿٣٧﴾

des coupables en cette vie et le moment où une parfaite manifestation des récompenses et des châtements aura lieu dans l'Au-delà.

188a. La simplicité et la noblesse de cette affirmation pour désigner la mission d'un prophète sont sans égales. Il donne d'heureuses nouvelles de triomphe à ceux qui croient, il met en garde les pécheurs des mauvaises conséquences de leurs actions dans cette vie de même que dans la vie future, mais il ne prétend pas posséder de pouvoirs Divins. On affirme que le jour de la mort de son fils Ibrāhīm, on fut témoin d'une éclipse totale du soleil. Certaines personnes commencèrent à murmurer que l'assombrissement du soleil était due à la mort du fils du Prophète; mais il était trop sincère pour permettre aux hommes de garder une telle illusion, même si elle devait accroître sa dignité aux yeux de ses fidèles. Il monta en chaire et s'adressa ainsi au peuple: Il est certain que le soleil et la lune sont deux signes d'Allāh; ils ne s'éclipsent pas à la mort de quelqu'un ni à cause de la vie de quelqu'un, donc quand vous voyez ceci invoquez Allāh, et glorifiez-Le et priez-Le et donnez des aumônes" (B. 16:2).

189a. *Sakn* signifie à l'origine être tranquille, immobile, ou calme, mais *sakana ilai-hi*

190 Mais quand Il leur en donne un bon, ils établissent avec Lui des associés en ce qu'Il leur a donné. Allāh est haut au-dessus de ce qu'ils associent avec (Lui).

فَكَيْفَ أَتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ
فِينَمَا أَتَاهُمَا فَتَعَلَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾
أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

191 Est-ce qu'ils associent (avec Lui) ce qui n'a rien créé, alors qu'ils sont eux-mêmes créés?

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا
أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

192 Et ils ne peuvent pas leur apporter d'aide, ni ne peuvent s'aider eux-mêmes.

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ
سِوَاءَ عَلَيْكُمْ أَدْعَاؤُهُمْ أَمْ
أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾

193 Et si vous les invitez à se faire guider, ils ne vous suivront pas. Il n'y a pas de différence pour vous que vous les invitiez ou que vous gardiez le silence.^a

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

194 Ceux que vous invoquez en plus d'Allāh sont esclaves comme vous-mêmes;^a alors invoquez-les, ensuite laissez-les vous répondre si vous êtes sincères.

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ
أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ
يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا أَفَلَا تَنْظُرُونَ ﴿١٩٥﴾

195 Ont-ils des pieds avec lesquels ils marchent, ou ont-ils des mains avec lesquelles ils tiennent, ou ont-ils des yeux avec lesquels ils voient, ou ont-ils des oreilles avec lesquelles ils entendent? Dis: Invoquez vos dieux-associés alors complotez contre moi et ne me laissez pas de répit.

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ
يَتَوَكَّلُ الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

196 Sûrement mon Ami est Allāh, Qui a révélé le Livre, et Il prend pour amis les justes.

signifie *il lui a fait confiance ou il s'est fié à lui de façon à être à l'aise ou d'avoir l'esprit tranquille* ou *enclin à l'être*, ou *il est devenu familier avec lui* (LL).

189b. Tous les commentateurs fiables rejettent l'idée que ce verset se rapporte à Adam et Eve. Il décrit la condition de l'homme en général et se rapporte à l'évidence de sa nature, car lorsqu'il est dans la détresse il se tourne toujours vers Allāh, mais quand il connaît le bien-être, il recherche d'autres dieux ou ses propres bas instincts. Le verset blâme clairement les adorateurs d'idoles parce qu'ils associent d'autres dieux à Allāh, comme le démontre l'utilisation du pluriel au v. 190 et aux versets suivants.

193a. Ce verset parle de l'insouciance complète des dépravés. L'invitation à la Vérité doit, cependant, s'étendre à tous, même si certains peuvent ne pas en profiter. Le sens en est davantage approfondi aux vv. 198, 199.

194a. 'Ibād est le pluriel de 'abd, qui signifie *un serviteur* ou *un esclave*, et s'applique à l'homme, serf pour son Créateur. Tout être créé étant dans un état de soumission à Dieu, comme l'homme l'est, on parle ici des idoles, de même que des autres faux dieux, comme de 'ibād, pour dire qu'ils sont tous dans un état de soumission à Dieu.

197 Et ceux que vous invoquez en plus de Lui ne sont pas capables de vous aider, et ils ne peuvent non plus s'aider eux-mêmes.^a

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿٥٦﴾

198 Et si vous les invitez à vous guider, ils n'entendent pas; et tu les vois regarder vers toi, cependant ils ne voient pas.

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا
وَتَرَاهُمْ يُنْظَرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٥٧﴾

199 Adopte la clémence et prescris le bien et détourne-toi des ignorants.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٥٨﴾

200 Et si une fausse accusation^a du démon t'afflige, cherche refuge en Allāh. Sûrement Il est Celui Qui entend, Qui sait.

وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ
فَأَسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

201 Ceux qui se protègent contre le mal, quand une punition^a du démon les afflige, deviennent attentifs, alors voilà! ils voient.^b

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَا لَهُمْ ظُلْمٌ مِّنَ
الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٦٠﴾

202 Et leurs frères^a les font progresser dans l'erreur, alors ils n'arrêtent pas.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الضَّلَالَةِ
لَا يُقْصِرُونَ ﴿٦١﴾

203 Et quand tu ne leur apportes pas de signe, ils disent: Pourquoi ne le demandes-tu pas? Dis: Je suis seulement ce qui m'est révélé par mon Seigneur. Voici des preuves évidentes de votre Seigneur et un conseil et une miséricorde pour un peuple qui croit.

وَإِذَا كُنَّا لِلْآيَةِ قَائِلِينَ
اجْتَبَيْنَاهَا قُلُوبَنَا لَوْلَا نُنزِّلُ
مِنَ السَّمَاءِ هَذَا بَصَائِرَ مِنْ رَبِّكُمْ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٢﴾

197a. Il y a une prophétie ici que non seulement la puissance des adversaires sera déçue dans les luttes à venir quand ils ne trouveront aucune aide de leurs dieux, mais que ces mêmes dieux, i.e. les idoles, ne seront pas capables de se sauver eux-mêmes et qu'ils seront anéantis.

200a. Le sens premier de *nazagha-hū* est il l'a censuré et accusé d'un vice et il a dit du mal de lui (T). Il signifie aussi le fait de semer la discorde, et l'on l'utilise dans ce sens à 12:100. Selon R, le mot signifie s'ingérer dans une affaire dans l'intention de la corrompre. Je préfère le premier sens, en prenant *nazgh* comme l'équivalent de fausse accusation, le démon dans ce cas, comme c'est souvent le cas dans le Qur'an Sacré, représentant les ennemis diaboliques qui répandent toutes sortes de fausses allégations au sujet du Prophète, contre lesquelles on lui dit de chercher refuge auprès d'Allāh.

201a. *Tā'if* signifie une punition du ciel (LL), à l'origine faire le tout. La punition du démon signifie l'avènement de tout incident pénible ou l'arrivée d'une affliction de la part du démon, ou mal agir par opposition à agir vertueusement. Ou la visite du démon peut signifier la colère qui aveugle un homme.

201b. Se voyant dotés de compréhension, ils voient comment sortir de l'affliction. Ou, le sens est que la colère ne les aveugle pas.

204 Et quand on récite le Qur'ān, écoutez-le et restez silencieux, pour que l'on vous manifeste de la miséricorde.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

205 Et souviens-toi de ton Seigneur en toi-même avec humilité et crainte, et d'une voix peu forte, le matin et le soir, et ne sois pas du nombre des insouciant.^a

وَادْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206 Sûrement ceux qui sont avec ton Seigneur ne sont pas trop orgueilleux pour Le servir, et ils Lui rendent gloire et se prosternent devant Lui.^a

Prostration

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

202a. C'est-à-dire, les frères des démons, ou les associés humains des démons.

205a. *Āṣāl* est le pluriel de *aṣl* ou *aṣīl* qui signifie *la soirée*. Même si l'on donne la directive de se rappeler Dieu en termes généraux, et si elle exige d'un homme de glorifier Dieu en tous temps, on utilise cependant le pluriel concernant le soir en faisant allusion au fait qu'alors qu'il n'y a qu'une seule prière régulière le matin, durant la soirée il y a un certain nombre de prières régulières, *Zuhr*, *'Aṣr*, *Maghrib* et *'Isha*'.

206a. La récitation de ce verset est suivie en réalité d'une prosternation, de sorte que la position physique du corps soit en parfaite conformité avec la condition spirituelle de l'esprit. Il y a quinze occasions dans le Qur'ān où les croyants doivent se prosterner, et le Prophète avait l'habitude de se prosterner en récitant ces versets que ce soit une récitation au cours d'une cérémonie de prière ou à des occasions ordinaires. Les autres versets de ce genre sont: 13:15, 16:50, 17:109, 19:58, 22:18, 22:77, 25:60, 27:26, 32:15, 38:24, 41:38, 53:62, 84:21, 96:19.